

ANDREJ TARHANOV

A Balatonon

*Ez a látvány feledhetetlen.
E rózsaszínű, halk alkonyaton
Észrevettem, hogy minden pillanatban
Változtatja színét a Balaton.
Sugarakkal lövell lobogva,
S ahol a nádas kettéválk,
Előbukkan egy kis vitorla,
S tűzliliomként táncol, leng sokáig.
Titokzatosan megnyílik az ég,
És minden narancsszínű fényben ég,
S mintha a vízhez tán köze se volna,
Az égen közeledik a vitorla.*

Bede Anna* fordítása

Bede Anna emléke

*Nem lehetsz már a Balatonnál.
De távol a kikötőben
Az ismerős fehér vitorla
Őrzi még az este emlékét,
Mikor verseid olvastad.

A kékes köd lassan felszáll.
De az üde reggeli csendben
Nélkülözzük a mosolyodat
És elbűvölő lelkedet.*

2009. augusztus 9.

Nagy Katalin fordítása

GALINA BUTIRJEVA

Az élethez

*Mindent elragadsz tőlem –
és én,
akár az őszi rét,
újjászületek,
a tél előtt még szárba szökkenek:
erőt emlékeimből meritek.*

Tillinger Gábor fordítása

* **Bede Anna** (1926–2009) költő, műfordító. Számos uráli nép- és műköltészeti alkotás lett ismertté az ő fordításában a magyar olvasók körében. Páratlanul gazdag életművéért 2001-ben megkapta a Magyar Köztársasági Érdemrend lovagkeresztje (polgári tagozata) kitüntetését. Mivel a XI. finnugor írókongresszus témája a műfordítás, úgy gondoltuk, hogy rendhagyó módon a Magyar Napló lapjain is megemlékezünk ezen irodalmak tavaly elhunyt, kiváló fordítójáról.

Tarhanov, Andrej (1936, Amanyja) oroszul író kondai manysi költő (anyja manysi, apja orosz). Tanulmányait a Hanti-Manszijszki Pedagógiai Intézetben, a leningrádi Herzen Pedagógiai Főiskolán folytatta. Moszkvában rendező–forgatókönyvíró tanfolyamot is végzett. Tanárként, rendezőként dolgozott. 1956 óta rendszeresen publikál. Fontosabb verseskötetei a Világirodalmi lexikonban leírtakon kívül: *Rjabinnij pir* (*Berkenyelakoma*, 1990), *Paszhalnij gveny*

(*Húsvét*, 1993), *Placs nyeba* (*Az ég sírása*, 1996), *Sznyeysznaja szimfonija* (*Hószimfónia*, 2000), *Izspovegy jazicsnyika* (*Egy pogány vallomása*, 2001). Magyarul megjelent verseit elsősorban antológiákból és periodikákból ismerjük. Magyarországon első önálló verseskötete 2000-ben jelent meg Bede Anna fordításában *Pogány gyalogút* címmel.

Butirjeva, Galina (1944, Jertoma) komi-zürjén költő. A Komi Pedagógiai Főiskola elvégzése után iskolákban, a televízióban, majd a Komi Kulturális Minisztérium asszisztenseként is dolgozott. A hatvanas évek óta ír és publikál. Versei komi és finnugor antológiákban is megjelentek. Az itt szereplő verse az 1998-as *Neli komilannat – Hель коми сьылан* (*Négy komi*) című komi és észti nyelvű antológiából, valamint személyes közlésből való. A fordítás komi-zürjén eredetiből készült.